

This question paper contains 7 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 5737

Unique Paper Code : 209651

E

Name of the Paper : Poetry and Translation (Paper VI)

Name of the Course : B.A. (Prog.) Discipline Course (Persian)

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following passages into English or Hindi or Urdu : 25

از بندہای زیر دورا بہ زبان انگلیسی یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

(A)

دیدم بہرہ دختر کی عجمی نسب

روشن نمودہ شہر بنور جمال خویش

P.T.O.

می خواند درس قرآن در پیش شیخ شهر

وز شیخ دل ربوده بغنج و دلال خویش

می داد شیخ درس ضلال مبین او

و آهنگ ضادرفته باوج کمال خویش

دختر نداشت طاقت گفتار حرف ضاد

با آن دهان کوچک غنچه مثال خویش

(B)

مخورتا توانی می اندر جوانی

می اندر جوانی مخورتا توان

که یک جرعه می در جوانی نشاند

یکی تیر در دیده زندگانی

حکیمانه می نیز خوردن نباید

ازین اندک و گاه گاه و نمانی

گناه است و جهل است و بیماری تن

چه یک دوستکافی چه ده دوستکافی

(C)

سربى سرور مارازچه سامانى نىست
شب بى اختر مارازچه پايانى نىست
دانم آن روز بهالين من آرنده طيب
كه من و دردمر فرصت در مانى نىست
ترسم اى پر تو اميد ز من ياد كنى
روزگارى كه مرا گوشهء ايوانى نىست
آسمان در افق آميخت بكو تا هسى خاك
با من آميخت مشكل چندانى نىست

2. Explain any two of the following :

20

از اشعار زير، فقط دو بند را باز يابيد :

(A)

جهان را ز يك آب و گل آفريدم
تو ايران و تاتار و زنگ آفريد

من از خاک پولاد ناب آفریدم
 تو شمشیر و تیر و تفنگ آفریدی
 تبر آفریدی نخال چمن را
 قفس ساختی طائر نغمه زن را
 تو شب آفریدی چراغ آفریدم
 سفال آفریدی ایام آفریدم

(B)

هر سوخته جانی که به کشمیر در آید
 گرم مرغ کباب است که با بال و پر آید
 بگر که ز فیض چه شود گوهر یکتا
 جانی که خرف گر رود آنجا گهر آید
 دانگه به چنین فضل که در ساحت گلزار
 از لطف هوا چاشت نسیم سحر آید
 از بلبل خاموش دل باغ گرفته است
 او را چه گنه مجمل گل دیرتر آید

(C)

نور حیرت در شب اندیشه اوصاف تو

بس همایون مرغ عقل از آشیان انداخته

از کمان ناجسته در چشم تحیر کرده جا

معرفت کو تیر حکمی بر نشان انداخته

ای بطبع باغ کون از بھر برهان حدوث

طرح رنگ آمیزی از فصل خزان انداخته

سرعت اندیشه را فکنده در دامان تیر

عادت خمیازه در جیب کمان انداخته

3. Reproduce the following into simple Persian :

10

از ابیات زیر را به زبان فارسی ساده بنویسید :

ترسم من از جهنم و آتش فشان او

وان مالک عذاب و عمودگران او

آن از دهای او که دمش هست صد ذراع

وان آدمی که رفته میان دهان او

آن گر کسی که هست تنش همچو کوه
 بر شاخهء درخت جهمیم آشیان او
 آن رود آتشین که درو بگذرد سیر
 و ان مار هشت پا و نهنگ کلان او

4. Write a short note on any *one* of the following :

10

یکی از عنوان های زیر را خلاصه کنید :

(۱) ملک الشعراء بهار

(۲) عرفی شیرازی

(۳) علامه اقبال

(۴) پروین اعتصامی

5. Translate the following sentences into Persian :

10

جملات رابه زبان فارسی ترجمه کنید :

(1) I have ten rupees in my hand.

(2) Do you have any pen ?

(3) This is a poetry book.

(4) Your house is very big.

(5) She has a new dress.

- (6) Students are reading their books.
- (7) This ground is for playing football.
- (8) I am writing a letter to my father.
- (9) My brother has gone to Calcutta last night.
- (10) He goes to University everyday.